

|

61996J0043

???????? ??? ???????????? (???? ?????) ??? 18?? ??????? 1998. - ????????? ??? ???????????
????????????? ??? ???? ?????? ??????????????. - ????????? ????????? ??????- ??? ??????
77/388/??? ??? ???????????? - ????? 17, ???????????? 2 ??? 6 - ????????? ??? ????????? -
????????????? ?????????????????? ??? ????????? ????????? ?????????????????? ??? ????? ??????????. -
???????? C-43/96.

???????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? 1998 ?????? I-03903

?????????
?????????
????????? ??? ??????????
????????? ??? ?? ?????????? ??????
?????????????

??????? ????????

??????????????? ???????????? - ?????????????? ??? ?????????????? - ?????? ??????? ?????????? - ??????
????????? ?????? ?????????????????? ?????? - ?????????? ??? ?????????????????? ?? ??????????????????
????????? ?????? - ?????????? ?????????? ?????????????????????? ?????????????? - ?????????????? ??????????????????
??? ?????????? ?????????? ?????????????????????? ??? ?????? ?????????? - ?????????????? ??? ??????????????????
????? ?????????? ??? ?????? ?????????????????????? ?????? ??? ?????????????????? ?????? ??? ?????????????? ??
????????????? ??? ?????????????????????? ??? ?????????????????? ?????? - ??????????????????

(???????? 77/388 ??? ??????????????, ?????? 17 §§ 2, ??????. ??, ??? 6)

??????????

?? ?????????????? ????? ??? ??????? ??????? ??? ?????? ????????? 77/388, ????? ?????????????????? ???
????????????????? ??? ?????????? ?????? ??? ??????????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ??????????, ???????
????????????? ?????? ?????????????????????? ?????? ?? ??????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????? ???
????????????????????? ?????? ??? ?????????????? ?? ?????????????? ??? ?????????????????????? ??? ?????????????????? ??????
????? ??? ?????????? ?????????? ??? ??????? 17, ?????????????? 2, ??? ?????????, ?????? ?? ?????? 17,
????????????????? 6, ?????????? ?????????, ??? ?????? ?????????? ?????????????? ??? ?????? ?????? ?? ?????????????,
?????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ??? ?? ??????????? ?? ??????????????, ?????? ??? ??????????????
??? ?????????????????? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?????????????????????? ??? ??? ?????????? ?????? ??????????????
????? ??? ??????? ?????????????? ?????????? ??? ??????????

??? ?? ?????????? ??? ??????? 17, ?????????????? 6, ??? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ???, ??
??? ?????????????? ??? ?????????????? ?? ?????????? ??? ?????????? ??? ??? ?????????????? ?????????????? ??????

???????? ?? ???? ?????????????? ?????, ?? ??????? ?? ?? ?????????? ????????? ??
???????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????? ??? ?????? ?? ?? ????? ??????????
???????? ??????????????. ??' ????? ?? ?????????, ? ??????? «???? ?? ?????????????», ? ?????
????????????????? ?? ????? 17, ?????????? 6, ??????? ??????, ?? ??????? ??????????????
?? ??????? ?? ?????? ?????????? ??????? ???????????????.

?????????

???? ??????? C-43/96,

????????? ?? ??????????? ???????????, ?????????????????? ?? ?? H. Michardy ?? ?? E.
Traversa, ??? ?? ??????? ??????????, ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? C. Gomez de la
Cruz, ????? ?? ?????? ??????????, Centre Wagner, Kirchberg,

?????????o???,

????

????????? ?????????????, ?????????????????? ?? ?? C. de Salins, ?????????????????? ??
?????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????, ?????????????????? ?? ?? G.
Mignot, ?????????? ?????????????? ?????????? ?? ?????? ?????????????, ?? ?????? ?????????????? ??
????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????, 9, boulevard du Prince Henri,

??????,

????????????????????? ?? ??

????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ??????????, ?????????????????? ?? ??
S. Ridley, ??? Treasury Solicitor's Department, ?? ?????? ?????????????? ?? ?????????????????? ??
?????????? ?? ?????????? ???????????, 14, boulevard Roosevelt,

??????????????,

">??? ??? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ? ??????? ?????????????, ?????????????? ??
??? ?????????????? ?????????? ??????? ?? ?? ?????? ?????????????? ? ??????? ?? ??????
????????????????? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??
????????????????? ?? ?????????????? ?????? ???, ?????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?? ??
???? ?????? 77/388/??? ?? ?????????????, ??? 17?? ??? 1977, ??? ?????????????????? ??
????????????? ?? ?????? ?????, ?? ?????????? ?? ?????? ?????? ??????? - ?????
????????? ?????? ?????????????????? ?????: ?????????????? ?????????????? (?? ???. ??? 09/001, ?.
49), ?? ?????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????? ?? 17, ?????????????? 2,

?? ??????????????

(???? ??????),

????????????? ?? ??? R. Schintgen, ??????? ?? ?????????? ?????????, ?????????????????? ??
????? ??????????, G. F. Mancini, P. J. G. Kapteyn, J. L. Murray ??? G. Hirsch (?????????),
??????????,

????????? ??????????????: F. G. Jacobs

?????????????: D. Louterman-Hubeau, ?????? ?????????????? ?????????????,

??????? ????? ??? ?????? ????????????,

???? ?????? ??? ??????????? ??? ?????????? ????? ?? ??????????? ??? 25?? ????????????? 1997,

???? ?????? ??? ?????? ??????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ????? ?? ???????????
??? 13?? ?????????? 1997,

????????? ??? ??????????

?????????

????????? ??? ??????????

1 ?? ?????????? ??? ?????????? ??? ??????????? ??? ?????????????? ????? 14 ?????????????? 1996,
? ?????????? ??? ??????????? ??????????? ??????, ??????? ??? ?????? 169 ?? ?????????? ??,
????????? ?????????? ?? ??????????????? ??? ? ?????????? ?????????????, ?????????????? ?? ?????
?????????????? ?????????? ?????????? ?? ??? ?????? ?????????????? ? ?????????? ??? ??????
????????????????? ?????? (??? ?????: ???) ??? ?????????????? ?????? ??? ?????????? ?? ??????????
??? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????? ????, ?????? ??? ?????????????? ??? ?????? ???
??? ???? ?????? 77/388/??? ??? ?????????????, ??? 17?? ??? 1977, ??? ?????????????????? ???
????????????? ??? ?????? ?????, ??? ?????????? ?? ??? ?????? ?????? ????????? - ?????
????????? ?????? ?????????????????? ?????: ?????????????? ?????????????? ??? (?? ??? 09/001, ?.
49), ??? ?????? ??? ??? ??????????? ??? ?????? ??? 17, ?????????????? 2.

? ???? ??????

2 ?? ?????? 17, ?????????????? 2, ??? ?????? ?????????? ??????:

«2. ???? ?? ?????? ??? ?? ?????? ? ?? ?????????? ?????????????????????? ??? ??? ??????????????????
??? ?????????????????? ?????????? ???, ? ?????????????? ?????? ???? ?????????????? ?? ?????????? ???
??? ????, ??? ??? ?????? ?????? ??????????:

?) ??? ?????????????? ? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ?????? ??? ??????, ??? ???
????????????????? ? ?????????????? ?? ??? ?????????????, ?????? ??? ??? ?????????????? ??? ???
????????????????? ? ?????????????? ?? ??? ?????????????????? ??? ?????? ?????????????? ?????? ????

(...).»

3 ? ?????????????? 6 ??? ?????? ??????? ??????????:

«?? ?????????? ??? ??? ?????????? ?????????? ?????? ??? ??? ?????? ??? ?????? ??? ??????????
????????, ?? ??????????? ?????????? ??? ??????????? ??????????? ?????????? ??? ?????????, ??
????????? ??? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ??? ?????? ?????????????????? ?????? ??????????????
?? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????? ?????????? ?? ?????????, ?? ?????? ??? ??????
????????????? ?????????? ?????????????????, ?????? ?? ?????????? ??????????????, ?????????????? ?
????????????? ??????????????.

????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ??????? ?????????????????? ???????, ?? ?????? ???? ?????????? ??
????????????????? ?????? ??? ??????????????, ??? ?????? ?????????????? ? ?????? ???? ?????????????? ?????
??? ?????? ?????????? ??????? ??? ?????????? ??????????.

4 ??? 25 ?????????????? 1983 ? ?????????? ?????????? ??? ??????????? ?????????? ?????????? ??????????
??? ?????????????? ?????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ??????, ??? ?????????? ??
????? ?????? ??????? ?????????? - ?????? ?????????? ?????? ?????????????????? ??????: ?????????? ???

??? ???????? ???????? ??? ???????? ??? ?????? ?????????????? ?????? (?? C 37, ? 8), ?
????? ???????????????? ?? ????? ???????? ??? ???????? ? ?????????? ??? ?????????? ????? 20
??????????????? 1984 (?? C 56, ? 7). ? ????????? ????? ??? ????? ?????????? ??? ?? ???????????.

? ??????? ???????????

5 ? ????????? ????????? ????????????? ????????????? ??? ????? 237 ??? ???????????????? ?? ???
????????? ???????????????? ?????? (??? ?????: CGI), ?? ?????? ?????? ?? ????? ????? 27 ????????
1967 ??? ??????:

«?? ????????? ? ?????????, ???????????????? ??????, ??? ?? ?????????? ?????????? ? ??? ?????? ??????,
?? ?????? ???????????? ?????? ?????????? ??? ?????????????? ?, ????? ?????????? ??????????, ??????
??? ?????????????????? ??? ?????????????? ?? ?????????????, ??? ?????????? ?????????? ????? ?????????».

6 ??? ????????? ????????? ??? ?????????? ?????????????? ?????? (????? 3 C A, ????? D, ????? 1532
??? 1533, ?????????? ??? 1?? ??? 1990), ?????????????????? ??? ?? ?????????? ??? ?????????? ?
????????? ??? ???? ???? ???? ??????, ?? ??????????????, ?? ?????? ?????????, ?? ?????, ??
????????????? ??? ?? ??????????????. ??????????, ? ?? ??? ?????????? ??? ?????? ?????????? ???
????????? ?????????, ??? ???? ?????????, ?????????, ?????????????? ??? ??? «???? ??????? ?????????».
?????????, ?? ?????????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????, ??? ??? ??
????????????????????? ??? ??????????????, ??????????, ?????????????? ????????? ? ??? ?? ??????????????
????????????????? ? ?????????????? ???????????.

? ??? ??? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ??????????????

7 ?? ????????? ??? 6?? ?????????????? 1991, ? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ???
????????? ??? ?? ?????? 237 ??? ?????????????????? ?? ??? CGI ?????? ???????????????? ??? ???
????????????? ??? ?????? ????????? ???, ?????, ??? ???? ???? 17, ?????????????? 2, ????????? ???
????????? ?????????? ??? ?????????? ?? ????? ?? ?????????? ??? ?????????????????????? ??? ??????????
?????????????

8 ?? ????????? ??? 6?? ?????????????? 1991, ? ?????????? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?
????????? ?????????? ?????????????????????? ??? 1?? ?????????????? 1993, ??? ???? ?? ?????????? ??????????
????? ?????????? ??? ?? ?????????? ? ?????????? ??? ?????????????????????? ?????????????????? ??? ??????????
?????????????

9 ?? ?????????? ??? 12?? ?????????? 1993, ? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ?????????????? ???
????? ? ?????????????? ?????????????????????? ?????????? ??? ?????????? ??? ?? ?????????????????????? ??? ?????????
????????? ??? ??? ? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????????? ??? ?????????????????????? ??
????????? ??? ???? ?????????????????? ?????? ??? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ????
????????????????? ?? ?????? ?????????????? ?????????????????? ?????? ??? ????????? (????, ??? ??????????????,
????????????????? ?????????????? ??? ?????????? ?? ?????????????? ??????????????????) ?????????????? ??? ??
?????? 17, ?????????????? 2, ??? ?????? ?????????.

10 ?? ?????????? ??? 4?? ?????????????? 1993, ? ?????????? ?????????????? ?????????? ??? ? ??????????????
????? ?????????????????????? ?????????????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????? ??? ??????????
????????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ?? ?????????????? ?????????? ??? 4?? ?????????????????
1993. ?????????????????? ?????????? ??? ? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????????? ??? ??
????????????????? ??? ?? ?????? ?????????????? ?? ?????????????????, ??? ?????????, ??? ?????????????????????
????????????????? ??? ?? ?????? 17, ?????????????? 6, ??? ?????? ?????????.

11 ?? ??? ???? ???? ?????????? ??? ?????????????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????????? ?????????
????????, ? ?????????? ?????????????? ?? ?? ?????????????? ??? ?????????? ??????????????. ??????????,
????????????? ?? ?????????????? ??? ???? ???? ?????????????????? ?????? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ??
????? ?????????????? ?? ?????????????????, ??? ???? ???? ???? ?????????????????????? ??? ?????????????????? ??????

????, ? ????????? ??????? ???? 8 ????????? 1994 ?????????????? ????? ??? ???????
?????????????, ????????? ??? ?? ????? ?? ?????????????? ????? ?????? ?????????????? ??? ??????

12 ?? ??? ??? 9 ??????????? 1995 ?????????? ??, ? ????????? ??????????? ?????????????? ???
????? ?????????? ??? ?? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????????? ???
???? ?????????????? ?? ??? ?????????? ??? ?? ?????????? ??????????

??? ??? ???????

13 ????? ????????? ??? ?????????? ??, ? ?????????? ?????????????? ??? ? ?????????????????? ???
????? 237 ??? ??????????????? ?? ??? CGI ?????????????? ??? ?????????????? ????? ?????????? ???
??? ??? ??????? ??? ?????????? ?? ?????????? ? ?? ?????????????? ??? ?????????????????? ???
????????????????? ????? ?????? ?????????????? ????? ?? ?????? 17, ?????????????? 2, ??? ?????? ??????????

14 ?????????, ?? ?????? 17, ?????????????? 6, ?????????? ??????, ??? ?????????? ??????????? ?????? ???
?????? ????? ?? ??????????? ??????????? ?????????????????? ?? ?????????? ?????? ?????????? ?? ???????,
????? ?? ?????? 237 ??? ??????????????? ?? ??? CGI, ?????? ?????????????????? ??? ???????
?????????? ??????? ??? ?????? ??????????

15 ??????????, ????? ??? ?????????, ? ?????????????????? ??? ?????? 17, ?????????????? 6, ??? ??????
????????? ??????????????? ??? ??????????????? ?????? ??????? ?????? ?????? ??? ?????????? ??? ???
?????? ?????????? ?????????????????? ???????????, ?????????, ?? ?????????? ??? ??????? ??
????????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????????? ??? ???????????????
????? ????? ??? ?????? ??? ?????????????? ??? ?? ?????? ??????????? ?????????????????? ??? ??? ??????
??? ?????????????????? ???, ??? ? ?????????????? ??????????????? ?????? ?? ?????? ?? ??? ?????????????? ??
?????????????? ?????? ?????? ?? ?????????? ??? ?????????????? ??? ??????? ??????????????? ?????? ???
????????????? ??? ??? ?????? ???????????????.

16 ? ?????????? ????? ??? ??????? ?? ?????? ??????. ???????????????, ??? ?????? ?????????? ?? ??
????????? ??? ??????? 17, ?????????????? 6, ??? ?????? ??????????

17 ?????????, ??????? ?? ?????????? ??? ? ?????? ?????? ??? ??????? 17, ?????????????? 6, ??????
????????, ??? ?????? ?????????? ?????????????? ??? ?? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????? ?? ???????
??? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ??? ???, ? ?????????? ?????? ?????????????????? ???
«?????????????? ?? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????????? ?? ?????????, ?? ??????? ???
?????? ?????????????? ?????????? ??????????????????». ??? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????????????, ???????
??????, ??? ?? ?????????? ??? ?? ?????????????? ?????????? ?? ?????????? ??? ??????????????????? ?? ???
????????????? ?????? ?????????? ??? ??? ?????? ?????????????? ?????????? ??????????????????????

18 ??' ?????? ??? ?????????, ?????? ?????? ??? ? ????????? «????? ?? ??????????????», ? ??????
????????????????????????? ??? ?????? 17, ?????????????? 6, ?????????? ??????, ?????????????????? ??? ??????????
??? ?????? ?????????????? ?????????? ??????????????????. ?????????, ? ?????????? ?????? ?????????????? ???
?????? ????? ?? ?????????????? ??????????? ?????????? ?? ?????????? ??????????????? ?? ?????????? ??????
????????? ??? ??? ??? ?????????????????? ?????? ??? ?????????????? ?? ?????????? ??? ?????????????????????
??? ?????????????????? ?????? ??????

19 ????? ?????????????? ? ?????????? ?????????????????? ??? ??????? 14 ??? 16 ??? ?????????????? ???, ?
????????????? ?????? ?????????????????????? ??? ?? ?????????? ??? ??????? 17, ?????????????? 6, ??? ??????
?????????. ??????????????????, ???????, ?????? ?????????????????? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??????
????????? (Bulletin des Communaut?s europ?ennes, Suppl?ment 11/73, ? 1), ? ??????????
????????? ??? ?????? ?????????? ? ?????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ?????????????????????
????????? ?????????????? ?????????, ?????? ??? ?????? ?????? ?????????????????????????????? ??? ?????????? ???
?????????????? ?????????????????? ??? ??????????????????. ?????????, ??? ?? ??????????? ??? ?????????? ???
????????? 17, ?????????????? 6, ???? ?????????????? ??? ??? ??????????, ??? ??? ?????????? ???
?????????? ?? ??????????? ?????????????? ???, ???? ??? ??????? ??? ?????? ?????????, ?? ?????? ??????

??? ???????? ?? ?????????? ?? ???????? ?? ??? ?? ???????????? ???????? ???????? ??? ???
????????? ?????????? ??????????

20 ??? ??? ???????? ?????? ?????????? ??? ? ???????? ????????????, ?????????????? ?? ????
????????????? ?????????? ?????????? ?? ??? ???????? ?????????????? ? ?????????? ??? ??? ???
??????????????? ?????? ??? ?????????? ?? ?????????? ??? ???????????????????? ??? ?????????????? ????
?????, ??? ???????? ??? ?????????????? ??? ???????? ??? ??? ?????? ???????? ??? ?????? ??? ???
????????????? ??? ???????? ??? 17, ?????????????? 2. ??????????, ? ?????????? ???? ??????????????
????????? ???????? ???????? ?? ?????????????? ?? ??????????

????????? ??? ?? ?????????????? ??????

??? ??? ?????????????? ???????

21 ????? ?? ?????? 69, ?????????????? 2, ??? ?????????????? ??????????????, ? ?????????? ??????????
??????????????????? ??? ???????????? ??????. ???????????? ??? ? ???????????? ??????????, ???????? ??
????????????????? ??? ?????????????? ??????. ??? ?? ?????? 69, ?????????????? 4, ??? ??????
?????????????, ?? ?????? ?????? ??? ?? ???????? ??? ???????????????? ??? ?????? ???????? ?? ??????????????
????? ??????

???????????????

??? ?????? ???????? ???????,

?? ??????????????

(????? ??????)

?????????????:

- 1) ?????????????? ??? ??????????.
- 2) ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ??????.
- 3) ?? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ?????????????? ?????? ??
????????????? ??? ??????.